

(6) ジャガイモやせいもウイロイドの同定診断プロトコル (ISPM 27の付属書)

DRAFT ANNEX to ISPM 27:2006 – Potato spindle tuber viroid (2006-022)

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
			コメントなし	

(7)コナカイガラムシに対する放射線処理 (ISPM 28の付属書)

Draft Annex to ISPM 28:2007: IRRADIATION FOR DYSMICOCOCCUS NEOBREVIPES BEARDSLEY, PLANOCOCCUS LILACINUS (COCKERELL) AND PLANOCOCCUS MINOR (MASKELL) (HEMIPTERA: PSEUDOCOCCIDAE) (2012-011)

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
1	13	Substantive	<p>Information on the reason why 231 Gy was adopted as minimum absorbed dose should be described.</p> <p>最低吸収線量を231Gyとした根拠となる情報を明記すべき。</p>	<p>The, D.T. <i>et al.</i> (2012), which paper is referred to in this draft, concluded dose range between 200 and 250Gy might be efficient to sterilize <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>. Ravuiwasa <i>et al.</i> (2009) concluded 150-250Gy is the most optimal dosage to sterilize all stages of <i>Planococcus minor</i>. The reason why 231 Gy was adopted as minimum absorbed dose should be clarified.</p> <p>The, D.T. <i>et al.</i> (2012) 及び Ravuiwasa <i>et al.</i> (2009) によれば、著者らは台湾コナカイガラムシ <i>Dysmicoccus neobrevipes</i> 及び <i>Planococcus minor</i> の発育ステージの中で照射耐性の最も高かった雌成虫の不妊化線量として、それぞれ200~250Gy及び150~250Gyを提唱している。最低吸収線量を231Gyとした理由の説明が必要。</p>
2	15	Substantive	<p>Information on assessment of treatment schedule for <i>Planococcus lilacinus</i> should be described in "Other relevant information".</p> <p>台湾コナカイガラムシ <i>Planococcus lilacinus</i> の処理スケジュールの評価に関する情報を「その他の関連情報」へ記載すべき。</p>	<p>The, D.T. <i>et al.</i> (2012), which paper is referred to in this draft, describes the treatment test for only <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>. The reason for the decision that treatment schedule of <i>Planococcus minor</i> can be the same as the schedule of <i>Dysmicoccus neobrevipes</i> should be described.</p> <p>根拠文献 The, D.T. <i>et al.</i> (2012) は、<i>Dysmicoccus neobrevipes</i> のみ供試した照射試験論文であるため、<i>Planococcus lilacinus</i> についても同じ処理が適当であると判断した根拠について説明が必要。</p>

3	21	Substantive	<p>Ravuiwasa K. T. <i>et al.</i> (2009)* referred in The, D.T. <i>et al.</i> (2012) describing the treatment test for <i>Planococcus minor</i> should be added as a reference of this draft. (*Ravuiwasa K. T. <i>et al.</i> (2009). Effect of Irradiation on <i>Planococcus minor</i>. Journal of Economic Entomology 102(5): 1774-1780.)</p> <p>The D.T. <i>et al.</i> (2012)で引用されている、ニセミカンコナカイガラムシ<i>Planococcus minor</i>の処理試験に関する論文 Ravuiwasa <i>et al.</i> (2009)を「参考文献」に加えるべき。</p>	<p>The, D.T. <i>et al.</i> (2012), which paper is referred to in this draft, describes the treatment test for only <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>. It is necessary to describe the reason why treatment schedule of <i>Planococcus minor</i> can be the same as the schedule of <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>.</p> <p>根拠文献The, D.T. <i>et al.</i> (2012)は、<i>Dysmicoccus neobrevipes</i>のみ供試した照射試験論文であるため、<i>Planococcus minor</i>についても同じ処理が適当であると判断した根拠について説明が必要。</p>
---	----	-------------	--	---

(8)海上コンテナによる有害動植物移動の最小化(暫定ISPM案)

DRAFT ISPM : MINIMIZING PEST MOVEMENT BY SEA CONTAINERS (2008-001)

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	仮訳
1	G	Substantive	<p>1. General Comments</p> <p>Japan endorses the objective of this ISPM to keep sea containers free from contamination from the point of view of minimizing pest movement by sea containers.</p> <p>Considering the huge numbers of sea containers moving around the world, with a view to minimizing interference with international movement of commodities, Japan suggests that the ISPM be reviewed if it is technically justified, consistent with the pest risk involved and represents the least restrictive standard, and if it provides a workable guideline which ensures all member countries can implement at the same level.</p> <p>Also, it would be vitally important to gain full understanding and cooperation of relevant stakeholders such as shipping companies, terminal operators, depots and consignees, etc. for proper implementation of the ISPM.</p>	<p>1. 総論</p> <p>我が国は海上コンテナによる有害動植物移動の最小化の観点から、海上コンテナを汚染しないように保つことを目指す本ISPM案の目的に賛同する。</p> <p>他方、膨大な海上コンテナが世界中を移動していることを踏まえれば、国際物流に関する障害を最小限にするため、日本は、ISPM案の要件が技術的に正当化なものであり、有害動植物のリスクに合致し、最も制限的でないものかどうか、また、全加盟国が同水準で実施できる実行可能な基準を提供するものであるかについて再検討されるべきであると提案する。</p> <p>また、ISPMの適切な実施には船会社、港湾オペレーター、デポ、荷主等の関係者の十分な理解と協力を得ることが不可欠である。</p>
			<p>2. Points to be reviewed</p> <p>Based on the above general comments, Japan would like to suggest that the following points should be considered before further discussion on this draft ISPM.</p> <p>2-1. Consistency between the pest risk involved and requirements</p> <p>On the basis of the survey and information on pest interceptions on sea containers in accordance with a guidance to be developed by the SC as agreed at CPM-8, the pest risk involved needs to be identified, and the requirements proposed in the draft ISPM need to be reviewed in terms of consistency with the risk. The balance between measures and economic feasibility needs to be considered.</p>	<p>2. 検討すべき事項</p> <p>上述の総論に基づき、日本は、ISPM案に関するさらなる議論を進める前に、以下の点について検討すべきであると提案する。</p> <p>2-1. 有害動植物のリスクと要件の整合性</p> <p>CPM8(第8回IPPC総会)で合意されたように、SC(IPPC基準委員会)が策定することとされているガイドラインに従い実施される海上コンテナに係る有害動植物発見に関する調査及び情報に基づいて、病害虫リスクを確認し、ISPM案において提案されている要件がリスクに見合った措置であるかという観点から再検討する必要がある。要件と経済的実行可能性のバランスについて、検討が必要である。</p>

		<p>2-2. Workable guideline for proper implementation at the same level among all member countries</p> <p>The ISPM have to provide a workable guideline which all member countries can implement properly at the same level with a view to the fairness and prevention of non-compliances.</p> <p>(a) Visual examination of sea containers for contamination (paragraph 24)</p> <p>It would be next to impossible to strictly enforce visual examination of all sides of all sea containers as requested in the draft ISPM because of the huge numbers of sea containers moving every day. It might be better to focus on examining only exterior sides of containers excepting roof and underside of the containers stored in depots.</p>	<p>2-2. 全加盟国が同水準で適切に実施するための実行可能な基準</p> <p>ISPMは、公平性及びノンコンプライアンスを防ぐ観点から、全加盟国が適切に同水準で実施できる実行可能な基準を提供するものでなければならない。</p> <p>(a) 汚染に関する海上コンテナの目視検査(パラ24)</p> <p>膨大な量の海上コンテナが毎日移動しているため、現ISPM案が求めているような全ての海上コンテナの全面を目視検査することを厳格に守らせることは殆ど不可能であろう。このため、デポにあるコンテナの上面及び底面を除く外部のみを検査対象にしほることが適当であろう。</p>
		<p>(b) Verification of cleanliness and preventing the contamination of clean containers (paragraph 27 to 28)</p> <p>Even though visual examination and cleaning of sea containers are thoroughly conducted at depots, there is still a possibility of recontamination during time to departure and in transit; in other words, verification of cleanliness of sea containers in depots does not mean the cleanliness of containers is verified when they reach importing country. In such cases, it is difficult to identify the cause and origin of recontamination.</p>	<p>(b) 清浄性の証明及び清浄なコンテナの汚染防止(パラ27～28)</p> <p>デポで海上コンテナの目視検査及び清掃が徹底的に行われたとしても、その後出航までの期間や寄港地で再汚染する可能性がある。つまり、デポにおける海上コンテナの清浄性の証明は、証明されたコンテナが輸入国に到着した際も清浄であることを意味しない。このような場合には、汚染の原因及び起源の特定が困難である。</p>

		<p>(c) Certification procedures for shipping companies (paragraph 26)</p> <p>According to the draft ISPM, each shipping company certified would have its systems for cleanliness validated by a conformance assessment body (CAB) or the NPPO. However, a common guidance (or standard) for procedures to be followed by each shipping company to gain certification is not clear, which may result in a concern whether proper implementation could be ensured among all countries at the same level. Therefore, it would be requested to provide a common guidance (or standard) to undertake such specific procedures.</p>	<p>(c) 船会社の認証手続き(パラ26)</p> <p>現ISPM案では、証明された各船会社は、適合性評価機関(CAB)や国家植物防疫機関(NPPO)により認証された清浄化システムを有するものとしている。しかし、認証を得るために各船会社が守るべき手続きに関する統一的な基準が明らかでないため、全ての国において同水準で適切な実施が確保されているかどうかという懸念が生じ得る。このため、このような特定の手続きを請け負うために統一的な基準が提供されることが求められる。</p>
		<p>(d) Differences of infrastructure, handling number of sea containers and NPPOs and industries' capacities by country.</p> <p>To ensure the implementation of the ISPM at the same level by all countries, it is requested to take account of various factors which may lead to contamination resulting from the infrastructure differences in container terminals, the number of sea containers handled and the capacities of the NPPOs and stakeholders involved.</p>	<p>(d) 国によるインフラ、海上コンテナ取扱量、NPPO及び産業界のキャパシティの違い</p> <p>各国が同水準でISPMを実施できるようにするためには、コンテナターミナルのインフラ、コンテナ取扱量、NPPOや関係者のキャパシティの違いに起因する、汚染につながる様々な要因を考慮する必要がある。</p>
		<p>2-3. Opinions of stakeholders in Japan</p> <p>(a) Visual examination and verification of cleanliness by shipping companies</p> <p>The ownership, management and movement of sea containers are quite complicated. If a shipping company is NOT the cause of contamination or the body responsible for clean sea containers, it is impossible to assume it is the responsibility of shipping companies for non-compliances. In the case that sea containers are leased or owned by the consignee, they are carried to terminal with seals and the shipping companies do not have access to examine the inside of containers.</p>	<p>2-3. 日本における関係者の意見</p> <p>(a) 船会社による目視検査及び清浄性の証明</p> <p>海上コンテナの所有、管理、流通は極めて複雑である。汚染源が船会社でない場合や清浄主体が船会社でない場合には、ノンコンプライアンスの責任を船会社が負うことはできない。海上コンテナがリースであったり、荷主が所有している場合には、シールされた状態でターミナルに搬入されるため、船会社はコンテナ内部の検査を実施することはできない。</p>

		<p>(b) Additional burdens for examination and verifying cleanliness It should be noted that additional costs, personnel and time required for examination and verifying cleanliness will be burdens on stakeholders, which require discussion when developing the ISPM.</p> <p>(c) Difference of the objective from current practice for checking sea containers It is suggested that the ISPM be considered in the light of difference of objective between the draft ISPM and current practice for checking containers which is being conducted by the industry and focuses on checks for damage.</p> <p>(d) Responsibility for verification of cleanliness and preventing the contamination of clean containers Given the point mentioned in 2-2. (b), it may be impossible to assume it is the responsibility of shipping companies for verifying them as clean.</p>	<p>(b) 検査及び清浄性の証明に伴う追加の負担 検査及び清浄性の証明に必要な追加の費用、人員及び時間が、関係者にとって負担になり、本ISPM案の策定にあたっては議論する必要がある点を留意すべきである。</p> <p>(c) 現行の海上コンテナ検査との目的の違い 海運業界によって実施されているダメージチェックに焦点をおいた現行のコンテナ検査の実態と本ISPM案とでは、目的が異なる点を考慮すべきである。</p> <p>(d) 清浄コンテナの汚染防止及び清浄性の証明に関する責任 2-2.(b)述べた点を考慮すれば、船会社に清浄性の証明責任を求めることは不可能である。</p>
		<p>3. Suggestion Japan would like to suggest that the draft ISPM be reviewed on the basis of the result of the survey and information on pest interceptions on sea containers in order to address the above-mentioned points. It is also suggested that the CPM consider more feasible options than development of the ISPM, i.e. strengthening of further cooperation and information exchange between relevant international organizations representing the industry and the IPPC for the purpose of proper implementation of industry guidance by relevant stakeholders at national level such as “Code of Practice for Packing of Cargo Transport Unit (CTU Codes)” which is being revised by the IMO/UNECE/ILO. For this purpose, the NPPOs are requested to liaise with and encourage relevant stakeholders to implement the industry guidance at national level.</p>	<p>3. 提案 上述の課題の解決を図るため、日本は、コンテナの有害動植物発見に関する調査及び情報の結果に基づき、ISPM案は再検討されるべきであると提案する。CPMはISPMを策定する以外の実行性のあるオプション、すなわち、IMO/UNECE/ILOによる改定作業が行われている貨物ユニット梱包行動規範 (Code of Practice for Packing of Cargo Transport Unit (CTU Codes)) のような業界ガイダンスを関係者が国レベルで適切に実施できるようIPPICと業界を代表する関係国際機関との間の更なる協力及び意見交換の強化、を検討することについても提案する。このために、各国NPPOは、関係者と連絡をとり、国レベルでの業界ガイドラインの実施を関係者に促すことが求められる。</p>